

CHORALIS CONSTANTINUS 500

A HABSBURG CSÁSZÁRI UDVAR ÉNEKES SZERTARTÁSAI A 15-16. SZÁZADI GYAKORLAT ALAPJÁN
VOCAL LITURGICAL MUSIC IN THE HABSBURG IMPERIAL COURT ACCORDING TO 15TH AND 16TH-CENTURY PRACTICES

Introitus – Heinrich Isaac: **Sapiéntiam sanctorum** (Choralis Constantinus III.)

Kyrie – Heinrich Isaac: XVIII. Missa de Apostolis

Graduale – **Iustorum animæ** (Graduale Pataviense, fol. 152)

Alleluia – Heinrich Isaac: **Iam non estis** (Choralis Constantinus III.)

Offertorium – **Exsultábunt sancti** (Graduale Pataviense, fol. 155v)

Sanctus – Heinrich Isaac: XVIII. Missa de Apostolis

Agnus Dei – Heinrich Isaac: XVIII. Missa de Apostolis

Communio – Heinrich Isaac: **Iustorum animæ** (Choralis Constantinus III.)

Exitus – Jacob Obrecht: **Benedicámus in laude**

In octavam Petri & Pauli, Apostolorum

Belvárosi Szt. Mihály Templom (2010. július 6., 16.00)

St. Michael's Church (6. July, 2009. at 4 PM)

Introitus

Sapiéntiam sanctorum narrant pópuli, et laudem eorum nuntiet ecclésia: nómina autem eorum vivent in sæculum sæculi. Ps. Exsultáte iusti in Dómino: rectos decet collaudátio. Glória Patri et Filio et Spirítui Sancto sicut erat in princípío et nunc et semper et in sæcula sæculórum. Amen.

Introitus

Népek emlegetik a szentek bölcsességét, és dicséretüket hirdeti a gyülekezet: nevük pedig él örökkön örökké. Ps. Ujjongva zengjete, igazak, az Úrnak: a jámborokhoz illik a dicséret. Dicsőség az Atyának és Fiúnak és Szentlélek Istennek. Miképpen kezdetben vala, most és mindenkor és mindörökkön örökké. Ámen.

Introitus

Let the people shew forth their wisdom, and the church declare their praise: their name liveth unto generation and generation. Ps. Rejoice in the Lord, O ye just: praise becometh the upright. Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. As it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

Kyrie, eléison.

Christe, eléison.
Kýrie, eléison.

Uram, irgalmazz!

Krisztus, kegyelmezz!
Uram, irgalmazz!

Lord, have mercy.

Christ, have mercy.
Lord, have mercy.

Graduale

Iustorum animæ in manu Dei sunt: et non tanget illos torméntum malítiae. V) Visi sunt óculis insipiéntium mori: illi autem sunt in pace.

Graduale

Az igazak lelkei Isten kezében vannak, a halál kínja nem éri őket. V) Úgy látszott a balgák szemében, hogy meghaltak; ők azonban békességben vannak.

Graduale

But the souls of the just are in the hand of God, and the torment of death shall not touch them. V) In the sight of the unwise they seemed to die: but they are in peace.



Al - le - lúia.

V) Iam non estis hospites et advéne sed estis cives sanctorum et doméstici Dei.

V) Már nem vagytok idegenek és jövevények, hanem a szentek polgártársai és Isten családjának tagjai.

V) You are no more strangers and foreigners: but you are fellow citizens with the saints and the domestics of God.

Offertorium

Exsultábunt sancti in glória, lætabúntur in cubílibus suis: exaltatiónes Dei in fáucibus eorum.

Offertorium

Ujjongjanak a szentek a dicsőségben, és vigadozzanak nyugvóhelyükön. Az Istennek magasztalása legyen torkukban.

Offertorium

The saints shall rejoice in glory: they shall be joyful in their beds. The joyfulness of God in their throats.

Sanctus, sanctus, sanctus Dóminus Deus Sábaoth. Pleni sunt cæli et terra glória tua. Hosánna in excélsis. Benedictus qui venit in nómine Dómini. Hosánna in excélsis.

Szent vagy, szent vagy, szent vagy, mindenség Ura, Istene. Dicsőséged betölti a mennyet és a földet. Hozsanna a magasságban. Áldott, aki jön az Úr nevében. Hozsanna a magasságban.

Holy, Holy, Holy Lord God of Hosts. Heaven and earth are filled with your glory. Hosanna in the highest. Blessed is He Who comes in the Name of the Lord. Hosanna in the highest.

Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi: miserére nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi: miserére nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi: dona nobis pacem.

Isten Báránya, te elveszed a világ bűneit: irgalmazz nekünk.

Isten Báránya, te elveszed a világ bűneit: irgalmazz nekünk.

Isten Báránya, te elveszed a világ bűneit: adj nekünk békét.

Lamb of God, Who take away the sins of the world, have mercy on us.

Lamb of God, Who take away the sins of the world, have mercy on us.

Lamb of God, Who take away the sins of the world, grant us peace.

Communio

Iustorum animæ in manu Dei sunt, et non tanget illos tormentum malitiæ: visi sunt oculis insipientium mori, illi autem sunt in pace.

Et si coram hominibus tormenta passi sunt, spes illorum immortalitatis plena est.

In paucis vexati sunt, in multis bene disponuntur, quoniam Deus tentavit eos, et invenit illos dignos se.

Tamquam aurum in fornace probavit illos, et quasi holocausti hostiam accepit illos, et in tempore erit respectus illorum.

Fulgebunt iusti et tamquam scintilla in arundinato discurrent.

Iudicabunt nationes, et dominabuntur populis, et regnabit Dominus illorum in perpetuum.

Qui confidunt in illo intelligent veritatem, et fideles in dilectione acquiescent illi, quoniam donum et pax est electis eius.

Motetta

Benedicamus in laude Iesu, qui sue matri Mariæ benedixit in æternum Dómine.

Communio

Az igazak lelkei Isten kezében vannak, a halál kínja nem éri őket: úgy látszott a balgák szemében, hogy meghaltak; ők azonban békességben vannak.

Mert ha az emberek szemében szenvedtek is, a reményük tele volt halhatatlansággal.

Kevés fenytés után nagy jótéteményekben részesülnek, mert Isten próbára tette és magához méltónak találta őket.

Mint aranyat a kobóban, megvizsgálta és elfogadta őket égőáldozatul.

Látogatásuk idején majd felragyognak, és olyanok lesznek, mint a szikera, amely a tarlón továbbarapódzik.

Nemzetek fölött ítélkeznek majd és népeken uralkodnak; s az Úr lesz a királyuk mindörökre.

Akik benne bíztak, akkor majd megismerik az igazságot, és akik hűek voltak, szeretetben nála maradnak, mert kegyelem és irgalom lesz választottainak osztályrészük.

Motetta

Let us bless Jesus (trope: in praise, who blessed his mother Mary forever) the Lord.

Communio

The souls of the just are in the hand of God, and the torment of death shall not touch them. In the sight of the unwise they seemed to die; but they are in peace.

For though they be punished in the sight of men, yet is their hope full of immortality.

And having been a little chastised, they shall be greatly rewarded: for God proved them, and found them worthy for himself.

As gold in the furnace hath he tried them, and received them as a burnt offering.

And in the time of their visitation they shall shine, and run to and fro like sparks among the stubble.

They shall judge the nations, and have dominion over the people, and their Lord shall reign for ever.

They that put their trust in him shall understand the truth: and such as be faithful in love shall abide with him: for grace and mercy is to his saints, and he hath care for his elect.

Motetta

Let us bless Jesus (trope: in praise, who blessed his mother Mary forever) the Lord.

C O R V I N A C O N S O R T

w w w . c o r v i n a c o n s o r t . f w . b u

**Opicz József
Pászti Károly
Kalmanovits Zoltán
Koncz András**